

## Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ  
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

**This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial  
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով  
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

**Share** — copy and redistribute the material in any medium or format

**Adapt** — remix, transform, and build upon the material



xc.

72

1196

24p  
72

72

UN ANCIEN  
GLOSSAIRE LATIN-ARMÉNIEN

PUBLIÉ ET ANNOTÉ

PAR

A. CARRIÈRE,

PROFESSEUR À L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES.

2653



PARIS.

IMPRIMERIE NATIONALE.

M DCCC LXXXVI.

1886





Unp 110

47-3 = 91.54

Car

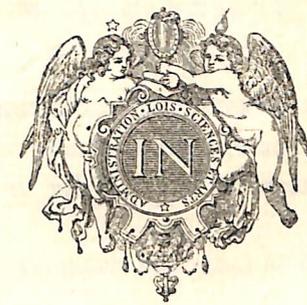
UN ANCIEN  
GLOSSAIRE LATIN-ARMÉNIEN

PUBLIÉ ET ANNOTÉ

PAR

A. CARRIÈRE,

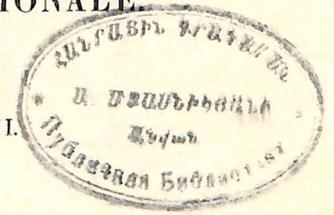
PROFESSEUR À L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES.



PARIS.

IMPRIMERIE NATIONALE

M DCCC LXXXVI.



L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES  
DE PARIS,

DÉSIRANT PRENDRE PART  
À LA SOLENNITÉ DU JUBILÉ CINQUANTAIRE  
DE

MONSIEUR JEAN-BAPTISTE ÉMINE,

A CHARGÉ UN DE SES MEMBRES,

M. A. CARRIÈRE,  
PROFESSEUR D'ARMÉNIEN,

DE COMPOSER ET DE PUBLIER CE MÉMOIRE,

DESTINÉ À ÊTRE OFFERT  
AU VÉNÉRABLE PROFESSEUR

DE  
L'INSTITUT LAZAREFF DES LANGUES ORIENTALES.

29 avril 1886.



ARM 2868-2016

h/ 2869

UN ANCIEN

GLOSSAIRE LATIN-ARMÉNIEN.

---

La bibliothèque du grand séminaire d'Autun possède un manuscrit des *Lettres* de saint Jérôme, coté 17A, très nettement écrit en minuscule caroline, et copié vers la fin du ix<sup>e</sup> ou au commencement du x<sup>e</sup> siècle. M. H. Omont, de la Bibliothèque nationale, dont la compétence en matière paléographique est bien connue, regarde cette date comme certaine. A la fin du manuscrit (fol. 156) et de la même main se trouve ajoutée une liste assez longue de mots latins (quatre-vingt-dix) avec leurs correspondants en langue arménienne, que M. Omont a publiée dans la *Bibliothèque de l'École des chartes* (1882, p. 563-564). Ce curieux document, perdu dans un recueil consacré à un tout autre ordre de recherches, semble être demeuré inaperçu, et, à ma connaissance du moins, aucun philologue n'a tiré parti des faits intéressants qu'il nous révèle. Je crois donc rendre service à ceux qui s'occupent d'études arméniennes en donnant de nouveau, d'après M. Omont, le texte du glossaire d'Autun; j'essayerai en même temps de l'expliquer par une

restitution en caractères arméniens des mots transcrits en caractères latins, et par quelques brefs éclaircissements.

Quoi qu'il en soit de la valeur scientifique de ce petit lexique, il n'en resterait pas moins précieux par son antiquité. Nous ne croyons pas, en effet, qu'il existe un témoignage antérieur dénotant une connaissance quelconque de l'arménien en Europe. Il faut ensuite descendre jusqu'aux premières années du XIV<sup>e</sup> siècle (1322), pour trouver cette langue enseignée à la cour des papes d'Avignon par les envoyés du roi Léon V<sup>1</sup>.

## I

Avant de reproduire le texte latin-arménien du vocabulaire, il ne sera pas inutile de présenter quelques observations, d'abord sur la date du document, ensuite sur la manière dont il a dû être rédigé.

Le manuscrit qui contient notre glossaire remonte à la fin du IX<sup>e</sup> ou au commencement du X<sup>e</sup> siècle : en ce temps-là le Catholicos Jean VI Պատմաբան écrivait sa grande *Histoire d'Arménie*, et le roi bagratide Sembat I Վահագն I luttait glorieusement contre les incursions des Musulmans et la jalousie de ses propres vassaux. Mais si le glossaire ne peut pas être plus moderne que le manuscrit, rien n'empêche qu'il soit plus ancien. Il est bien peu probable en effet que le copiste ait recueilli lui-même et mis en ordre la collection de mots arméniens qui lui servit à remplir un feuillet resté blanc; il l'aura trouvée toute faite, déjà transcrite soit sur une feuille isolée, soit à la fin de quelque

<sup>1</sup> M. Faucon, *La librairie des papes d'Avignon*, t. I, p. 32.

*codex*. Il nous est donc impossible d'assigner à la composition de notre glossaire une date un peu précise; tout ce que nous savons, c'est qu'elle est antérieure au commencement du X<sup>e</sup> siècle.

Maintenant, comment le rédacteur est-il arrivé à connaître et à écrire un nombre relativement considérable de mots arméniens? Il nous semble que la réponse ne peut pas être douteuse. Un examen, même superficiel, du glossaire nous prouve que l'auteur ne savait pas la langue dont il veut donner un aperçu. Non seulement il emploie à diverses reprises et inutilement le pluriel pour rendre un mot latin au singulier (43, 49, 64, 65 et *passim*), mais il se trompe non moins souvent sur la valeur et la signification des mots arméniens. Ainsi *homo* est traduit par *անձն* « la personne » (41); *brachium*, par *ձեռք*, « les mains » (62); *manus*, par *ափ*, « la paume » de la main (63); *սիրտ* « le cœur » sert à rendre *pectus* (58) et *latus* (68); *անդամ* « membre » traduit assez singulièrement *renes* (69) et *coxa* (71); *վանք*, « couvent », « monastère » n'est pas l'équivalent de *ecclesia* (79); *պատարադ* signifie « sacrifice » et non pas « autel » (81), etc. Recherchant la cause de ces erreurs, nous avons remarqué que là où il s'agit d'un objet facile à voir, bien défini, impossible à confondre avec un autre (28-39), ou d'une partie du corps présentant les mêmes caractères (42-57), la traduction est correcte. Il n'en est plus de même pour les parties intérieures du corps ou celles qui, n'étant pas rigoureusement limitées, peuvent être confondues avec leurs voisines (58, 62, 63, 67-71, etc.); ici la traduction exacte est presque une exception. Cette observation facile à vérifier ne nous conduit-elle pas tout naturellement à admettre que l'auteur de notre glossaire, ignorant lui-même



5	Feria V	<i>Hync xapte</i> <sup>1</sup>	Հինդշաբթի <sup>2</sup>
6	Feria VI	<i>Urpāt</i>	ուրբաթ
7	Feria VII	<i>Sabpat</i> <sup>3</sup>	շաբաթ

NOMINA NUMERI.

8	I	<i>Meche</i>	մէկ (մէկը?) <sup>4</sup>
9	II	<i>Ergout</i>	երկուք
10	III	<i>Eriec</i>	երեք
11	III	<i>Khuert</i>	չորք
12	V	<i>Hinc</i>	հինգ
13	VI	<i>Vüt</i>	վեց
14	VII	<i>Hioct</i>	եօթ, եօթը <sup>5</sup>
15	VIII	<i>Ut</i>	ութ
16	VIII	<i>In</i>	ինը <sup>6</sup>
17	X	<i>Taz</i>	տասը <sup>7</sup>
18	XX	<i>Xan</i>	քսան
19	XXX	<i>Erchun</i>	երեսուն

<sup>1</sup> Ms. *xpate*.  
<sup>2</sup> Հինդշաբթի, Mekhitar.  
<sup>3</sup> Cette transcription montre que le *p* de *շաբաթ* était prononcé double, comme dans le mot syriaque ܫܒܬܐ; cf. ܫܒܬܐ et σάββατον.  
<sup>4</sup> Vulg. Le *e* final de *meche*, que nous retrouverons : 35, 55, 59, 60, correspondrait-il au *ը* moderne?  
<sup>5</sup> Vulg. pour *եօթն*.  
<sup>6</sup> Vulg. pour *ինն*.  
<sup>7</sup> Vulg. pour *տասն*.

20	XXXX	<i>Karraschun</i>	քառասուն
21	L	<i>Ischun</i>	խսուն
22	LX	<i>Vatschun</i>	վաթսուն
23	LXX	<i>Hioctanatschun</i>	եօթանասուն
24	LXXX	<i>Utanatschun</i>	ութանասուն <sup>1</sup>
25	LXXXX	<i>Ininta</i>	..... <sup>2</sup>
26	C	<i>Haruir</i>	հարուր <sup>3</sup>
27	M	<i>Hazar</i>	հազար

NOMINA CETERARUM RERUM.

28	Panis	<i>Haz</i>	հաց
29	Caro	<i>Misc</i>	միսք, pl. de միս
30	Vinum	<i>Chini</i>	չինի
31	Caseus	<i>Paner</i>	պանիր
32	Ovum	<i>Chu</i>	չու
33	Piscis	<i>Chugen</i>	չուղն
34	Sal	<i>Ahl</i>	աղ
35	Aqua	<i>Chure</i>	չուր (ջուրը?)
36	Celum	<i>Erginc</i>	երկինք

<sup>1</sup> Forme vulgaire encore employée dans quelques districts de la grande Arménie, pour *ութսուն*.  
<sup>2</sup> En arménien littéraire et vulgaire *ինսուն*. *Ininta* s'expliquerait peut-être par une forme dérivée de *ինն*[անգամ]տասն, «neuf fois dix»; mais je dois déclarer que je n'ai trouvé aucune trace de l'emploi d'une pareille forme.  
<sup>3</sup> Vulg. pour *հարիւր*.

37	Sol	<i>Arechac</i>	արեգակ <sup>1</sup>
38	Luna	<i>Lucenga</i>	լուսնկայ, Լուսին [կայ <sup>2</sup>
39	Stellæ	<i>Astil</i>	աստղ
40	Terra	<i>Kcedinc</i>	գետինք <sup>3</sup>
41	Homo	<i>Anzen</i>	անձն
42	Capillus	<i>Mazen</i>	մազն (ն déterm.)
43	Oculus	<i>Hahe</i>	աչք <sup>4</sup>
44	Supercilium	<i>Hunc</i>	յունք, յօնք
45	Cilium	<i>Ardevanunc</i>	արտեանունք
46	Nasus	<i>Chit</i>	քիթ
47	Os	<i>Peran</i>	բերան
48	Labra	<i>Scirtun</i>	շրթունք
49	Dens	<i>Atmunc</i>	ատամունք
50	Gengiva	<i>Lind</i>	լինա <sup>5</sup>
51	Lingua	<i>Lizu</i>	լիզու <sup>6</sup>
52	Barba	<i>Muruc</i>	մուրուք
53	Facies	<i>Eriesc</i>	երեսք
54	Auris	<i>Aganch</i>	ականջ

<sup>1</sup> Vulg. pour *արեգակն*.

<sup>2</sup> Vulg. pour *լուսին*.

<sup>3</sup> Traduit plutôt *solum* que *terra*.

<sup>4</sup> D'après l'analogie avec *Chahc* = խաչ (82), *Hahe* devrait ici correspondre à une forme *աչ*.

<sup>5</sup> Vulg. pour *լինար*, *լինգր*.

<sup>6</sup> Vulg. pour *լիզու*. Cf. Schræder, *Thesaurus linguae armenicæ*, p. 356.

55	Collum	<i>Vise</i>	վեզ (վեզը?)
56	Gula	<i>Puelc</i>	փողք
57	Guttur	<i>Kcerchac</i>	խոչակ <sup>1</sup>
58	Pectus	<i>Scirt</i>	սիրտ <sup>2</sup>
59	Mamilla	<i>Cize</i>	ծիծ (ծիծը?) <sup>3</sup>
60	Venter	<i>Puerhe</i>	փոր (փորը?)
61	Humerus	<i>Tigunc</i>	թիկունք
62	Brachium	<i>Striuch</i>	ձեռք
63	Manus	<i>Hab</i>	ափ <sup>4</sup>
64	Digitus	<i>Matun</i>	մատունք
65	Pugnus	<i>Prunhc</i>	բռունք
66	Spina	<i>Huahn</i>	ողն
67	Dorsum	<i>Cuele</i>	կողք <sup>5</sup>
68	Latus	<i>Scirt</i>	սիրտ <sup>6</sup>
69	Renes	<i>Handam</i>	անդամ <sup>7</sup>
70	Renes	<i>Gernac</i>	կռնակ <sup>8</sup>

<sup>1</sup> Vulg. pour *խոչափող*.

<sup>2</sup> Proprement : « le cœur ».

<sup>3</sup> Vulg. pour *սոփն*, *սոփնք*.

<sup>4</sup> Proprement : « la paume » de la main.

<sup>5</sup> Proprement : « les côtes ».

<sup>6</sup> Proprement : « le cœur ». Le même mot a déjà été employé plus haut (58) pour traduire *pectus*. Voir l'observation que nous avons présentée p. 9 sv.

<sup>7</sup> Proprement : « membre »; le terme exact pour *renes* serait *երկամունք*, en vulgaire *երկամ* ou *սրլըձիկ*.

<sup>8</sup> Vulg., diminutif de *կռնն*, « dos ».

71	Coxa	Andam	անդամ <sup>1</sup>
72	Genu	Scunch	ծունկ <sup>2</sup>
73	Crus	Uluc	ուլըք, ուլուք
74	Pes	Uaden	ոան
75	Cabilia <sup>3</sup>	Cuech	կոճ
76	Veretrum	Clu	կլըր
77	Testiculi	Scuc	ճուկ <sup>4</sup>
78	Mulier	Kenic	կնիկ <sup>5</sup>

NOMINA SANCTARUM RERUM.

79	Ecclesia	Vanc	վանք <sup>6</sup>
80	Deus	Ter	Տէր <sup>7</sup>
81	Altare	Patarac	պատարազ <sup>8</sup>
82	Crux	Chahc	խաչ
83	Angelus	Arrachil tevavoet <sup>9</sup>	առաքեալ [թևա- [ւոր <sup>10</sup>

<sup>1</sup> Proprement : « membre. » Nous venons de voir le même mot employé pour *renes* (69). La traduction de *coxa* serait ազդը, en vulg. պուտ; cependant *μηρός* est rendu par *անդամք* (Apoc. XIX, 16.)

<sup>2</sup> Vulg. pour *ծունկք*, *ծունկք*.

<sup>3</sup> *Cabilia* : « cheville du pied ». On trouve plus souvent *cabilia*.

<sup>4</sup> Pr. : « les œufs ».

<sup>5</sup> Vulg. pour *կն*.

<sup>6</sup> « Monastère, « couvent », et non pas « église ».

<sup>7</sup> *Տէր* correspond plutôt à *Dominus*; *Deus* serait mieux rendu par Աստուած.

<sup>8</sup> Pr. : « sacrifice »; la véritable traduction du mot *altare* serait սեղան.

<sup>9</sup> Au lieu du *t* final, lire *r*.

<sup>10</sup> Pr. : « un messager, un apôtre ailé ». *Angelus* = հրեշտակ.

Արևի 288 - 2016

84	Sanctus	Supr	սուրք
85	Bonus	Aihich	աղէկ <sup>1</sup>
86	Episcopus	Episcopus	եպիսկոպոս
87	Monachus	Apiguhalts	աբեղայացու <sup>2</sup> (?)
88	Presbiter	Eresc	երէց
89	Levita	Aotroets	..... <sup>3</sup>
90	Xpianus	Xpuener	Քրիստոնէ

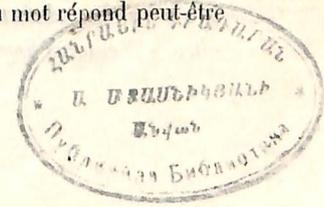
III

Il resterait maintenant à étudier les diverses particularités de prononciation qui ressortent des transcriptions du glossaire, et à rechercher quel dialecte a pu fournir les mots retrouvés seulement en arménien vulgaire. Cette étude, entreprise par un savant familiarisé avec les principaux dialectes arméniens encore parlés aujourd'hui, donnerait cer-

<sup>1</sup> Vulg. pour *բարի*.

<sup>2</sup> *Apiguhalts* a été probablement mal transcrit par les copistes. Les premières syllabes du mot correspondent à *աբեղայ* « moine ». Nous avons écrit le vulgaire *աբեղայացու*, qui a le même sens, comme se rapprochant un peu plus du texte du manuscrit.

<sup>3</sup> Le mot *levita* doit signifier ici « diacre », et pourrait être traduit par *սարկաւադ*, avec lequel *aotroets* n'offre aucune ressemblance. Ici encore le texte du manuscrit doit être corrompu. Le commencement du mot répond peut-être à *արթթ*, mais la fin est restée pour nous inexplicable.



tainement lieu à d'intéressantes et fructueuses observations. En ce qui nous concerne, le temps et aussi les forces ne nous permettent pas de l'aborder.

Dans ses traits généraux, la prononciation suivie dans notre glossaire tend à se rapprocher de la prononciation occidentale, mais non d'une manière constante. Le  $\rho$  est toujours transcrit par  $p$  (2-7, 47, 65, 84, 87), et le  $\tau$  par  $c$  (5),  $ch$  (30, 37) et  $kc$  (40), mais le  $\tau$  par  $d$  (69, 71);  $\mu$  est rendu par  $p$  (31, 81, 86),  $h$  par  $g$  (2, 33, 36, 38, 54, 61), mais aussi par  $k$  (1, 78),  $c$  (37, 57, 75, 76) et  $ch$  (8, 85); enfin le son  $\omega$  est exprimé par  $t$  (17, 39, 49, 58, 64, 80, 81, 90) et par  $d$  (40, 45, 50, 74). Quant à la prononciation des voyelles, nous devons signaler des formes comme *eriec* pour  $\epsilon\rho\epsilon\rho$ , *eriesc* pour  $\epsilon\rho\epsilon\mu\rho$ , tandis que le  $\epsilon$  initial est presque toujours prononcé  $e$  (2, 3, 9, 10, 19, 36, 53, 86, 88), et  $hi$  seulement lorsqu'il est suivi d'une autre voyelle (14, 23);  $\alpha$  initial est rendu par  $u$  (73),  $ua$  (74) et  $hua$  (66); dans le corps du mot,  $\alpha$  est toujours prononcé  $ue$  (11, 56, 60, 73, 90) ou  $ua$  (74)<sup>1</sup>.

Les sons exprimés dans l'alphabet arménien par les lettres gutturales et aspirées, sifflantes et chuintantes, sont souvent transcrits par des groupes de lettres latines dont la valeur exacte est bien difficile à déterminer. Notons cependant que  $\eta$  est rendu par  $l$  (39, 56, 66, 6) ou  $hl$  (34), une seule fois par  $h$  (85).

Nous devons nous borner ici à ces brèves et insuffisantes

<sup>1</sup> Il est assez curieux de retrouver ici la prononciation de  $\alpha$  recommandée par Schröder: «Uë vel uö vocalis brevis est, quæ contractis labiis pronuntiatur, incipiens ab u Germanorum, ou Gallorum, oe Batavorum, et raptim in e vel o obscurissimum exiens, ut *uër qui*, *quæ*, *quod*, *uëriüt tonitru*. «*Thesaurus lingue armenicæ*, p. 13.»

remarques, laissant à d'autres plus versés dans ces délicates questions le soin de les corriger s'il y a lieu, et en tout cas de les compléter. Notre but aura été pleinement atteint si de nouvelles recherches viennent bientôt montrer que nous n'avons pas fait fausse route en attribuant quelque valeur et quelque importance au glossaire d'Autun.



Ino 1543

ՀՀ Ազգային գրադարան  
  
NL0542981

Arm

2868